

*Hoe Hercules versloech den coninc Pricus.* <sup>1</sup>

[22]

[L3ra] Des anderen daghes soe versaemden si om te striden, ende coninc Pricus int aencomen maecte so groten gheruft dattet scheen oft si alle die werelt gewonnen soudén hebben. <sup>2</sup> Als Hercules zijn vianden sach, so scheyde hi uter battalie, bevelende sijn volc datse niet haesten soudén, ende hi liep voren na sijn vianden oft een paert geweest hadde. <sup>3</sup> Als hi bi sijn vyanden was, so wert hem Pricus kennende, ende hi stuerde sijn volc op Hercules, die seer vreeslic schoten ende worpen op hem. <sup>4</sup> Nochtans hielt hi sinen loop, ende hi liep midden int heyr onghequest, alsoe dat hi bi coninc Pricus' principale baniere quam. <sup>5</sup> Doe bleef Hercules staen, ende hy sloech aen alle syden, ende hi verwede sijn swaert in sijnder

---

1. [p2v] Comment Hercules se combatit contre le roy Pricus en bataille et *senfuit* Pricus en sa cite ou Hercules tout seul loccit et plusieurs avec luy.

2. ENuiron cinq heures du matin Hercules et Pricus assemblerent leurs *gens* en bataille. De si loing *que* le roy Pricus veyt venir Hercules avec*ques* tous ses gregoyz il fist vng merueilleux *et* fort terrible cry. A ce cry *tous* les calidoniens cuidans auoir tout gaigne se prindrent de fort grant couraige a courir au deuant de Hercules et faisoient si grant bruit *qu'il sembloit qu'il* ny eust pas au monde assez de gens pour eulx.

3. Mais ainsi *que* la petite pluye abat vng grant vent ainsi abatit Hercules leur trop grant bruyt tout seul. Car si tost *qu'il* veyt ses ennemis acourir *contre* luy enuiron vng quart de lieue il se partit de sa bataille *qui* estoit bien renee. Et apres *que* il eut commande a ses gens *qu'ilz* ne se hastassent pour riens il se print a courre vers les calidoniens tout roidement / *que* non pas seulement vng cheual mais vng cerf ne leust sceu attaindre. Le roy euander fut tout esbahy de veoir en Hercules si grande legierete. Pricus *et* les calidoniens quant mouuoir le veyrent de lost cuiderent que ce fust vng cheual ou aucune autre beste *qui* acourust vers eulx.

4. En la fin quant Hercules les eut approchez enuiron le trait dun arc ilz *congneurent* certainement *que* cestoit Hercules / si furent tous esbahyz *et* moult es[p3r]pouentez de sa venue. Le roy Pricus escria lors tous ses gens sur luy. Tous *commencerent* a tirer saiettes ou dars ou iauelotz sur Hercules.

5. Il fut attaint par tous ses membres. Neantmoins oncques sa peau de lyon ne fut percee ne oncques ne sen arresta / aincoys parsuyuit sa cause *et* se bouta entre ses ennemys tant vertueusement *que* en confondant *et* fouldroyant tout deuant luy ainsi comme se fust vne fouldre ou aorage il alla au millieu de lost de tous ses ennemys la ou estoit la maistresse baniere *et* les plus cheualereux du roy Pricus.

vianden bloet, ende hi maecte die plaetse nat met bloede, daer Cacus sijn bloet ghestort hadde. <sup>1</sup> Ende daer en was nyemant soe stout die hem tegens Hercules dorste setten, mer si vloeden. <sup>2</sup>

Ter wilen dat Hercules aldus alleen vacht, soe quamen Theseus [ende] <sup>3</sup> Euander met haer volc ten stride. <sup>4</sup> Int vergaderen was menighe glavie ghebroken, menighen helme doerslaghen ende menich ridder ghedoot, want die van Calidonen waren in groten ghetale, ende daer waren veel stercker mannen. <sup>5</sup> Die coninc sloech seer vromelijc onder dye Griecken, mer die feyten van Hercules ende van Theseus die si bedreven onder haer vianden en sijn niet wel moghelic om scriven. <sup>6</sup>

Als dan Pricus sach dat sijn volc al meest verslaghen was ende dat hy met vechten niet winnen en mochte, so liet hi tvertreck blasen, ende hi vloet met sijn volck. <sup>7</sup> Als Hercules sijn vianden vertrecken sach, soe dede

---

1. Hercules sarresta lors *et commença a ferir a dextre et a senestre et a taindre son espee du sang des calidoniens*. Ceste espee pesoit *tant que* nul ne la pouoit soustenir. Elle fouldroyoit tout elle arrousa le lieu ou le *sang* de Cacus auoit este *espandu* de sang sur sang *et* de mort sur mort. Lors ne fut la honte du roy Cacus *vengee* mais *augmentee* sur les *personnes* de ses amys en habondance doccision. Le cry leua *grant* autour de Hercules. Il *rompit et froissa* les banieres *et reconnoissances* des calidoniens *et* leurs *conduicteurs*.

2. Si hardi ny auoit *quil* nespouentast / si assure ny auoit *quil* ne fist craindre *et trembler* / tous les plus preux le fuyoyent. Alors *comme* il faisoit *ainsi* sa voulente.

3. Ontbreekt in Doesborch 1521.

4. Theseus / Euander *et* les gregoyz aborderent a la bataille.

5. A la rencontre il y eut maint *glayue rompu* / maint *haubert et maint heulme casse et maint cheualier mis par quartiers* / car les calidoniens estoient en *grant nombre et* en y auoit beaucoup de *fors et* de vertueulx.

6. La bataille fut *tresdure et tres fiere* / le roy Pricus se *boutoit bien auant* sur les gregoyz / *et* de sa main faisoit *trescheualereusement*. *et* Theseus aussi ne Hercules ny faisoient *que* choses dignes de merueille. Ilz *couroient de renc en renc* / leurs ennemys *desrengoint* / leurs *gens* enhardissoyent *et* leur *monstroient* ou ilz *deuoient ferir* / leurs *faitz* estoyent si *grans que* les recorder nest possible / *et* quen peu de *temps* ilz *misrent* en desespoir leurs ennemys.

7. *Quen* diray ie / toute la *desconfiture* tourna sur les calidoniens. Par force darmes il en demoura la *plus part* sur le *champ*. Et lors *quant* le roy Pricus *veyt que* *combatre* ny valoit *et* que il ny pouoit *que perdre et* que de tous poins auoit *fortune* contre luy / apres ce *quil* eut tant *laboure* *quil* auoit *grant* besoing de repos il se *retraihit* [p3v] hors de la *presse et* sonna la *retraicte*. Et a ce son tous les calidoniens *tournerent* le dos *et* sen *fuyrent* apres le roy Pricus.

hij sijn volc oec ver[L3rb]trecken. <sup>1</sup>

Des nachts versaemde coninc Pricus sijn volc ende onderwees haer dye machte vanden Griecken ende bisonder van Hercules, ende hem dochte dat beter waer dat een yghelic thuyt keerde, want sy doch niet winnen en mochten. <sup>2</sup> Die van Calidonen dese woerden horende, waren seer verblijt, want si Hercules ghelijc die doot ontsaghen, ende si antwoerden eendrachtelic datse bereyt waren sinen wille te volbrenghen. <sup>3</sup> Ende doe [lieten] <sup>4</sup> si alle haer goeden ende wapenen ende reysden also bi nachte heymelic wech sonder enich gheruft te maken, soe verre datse Hercules nyet achterhalen en conde. <sup>5</sup>

Doe nam Hercules sijn volc ende quam voer die stadt om die te belegghen. <sup>6</sup> Ende Hercules bespranck dicwil de stat, mer daer en quam nyemant uut. <sup>7</sup> Doe Hercules dit sach, so riep hi tot hem dye Griecken ende seyde: “Die nyet en avontuert en heeft niet. <sup>8</sup> Wi leggen hier sonder

---

1. QVant Hercules veyt *que* les calidoniens se retrayoyent il fist semblablement retrayre les gregoyt / *nompas* quilz en eussent necessite / mais pour monstret a ses ennemys *quil* vouloit bien *quilz* se reposassent *et quil* ne les craignoit nullement. Par ceste facon la bataille cessa cuydant Hercules *que* tous les calidoniens se rassemblassent lendemain quant ilz seroyent reposez. Ilz se retrayrent les vngz cy les aultres la. Le iour se passa / la nuyt vint.

2. Adonc le roy Pricus assembla ses gens *et* leur remonstra le eur *et* la force des gregoyt en especial de Hercules. puis leur dist quilz ne pouoyent riens conquerer sur eulx *et* quilz feroient que saiges deulx tenir atant *et* de retourner en leur pays.

3. Les calidoniens *qui* craindoient Hercules plus *que* mort ne tempeste ou fouldre de ciel eurent grant ioye quant ilz entendirent la volente du roy Pricus *et* respondirent dun accord *quilz* estoient prestz deulx mettre a chemin. Alors fut conclu *quilz* laisseroient leurs chariotz / tentes *et* armes pour eulx en aller plus secretement.

4. Doesborch 1521: namen

5. Puis se misrent a chemin selon leur conclusion sans faire bruyt ne noise. Si eslongnerent tant Hercules en celle nuyt que lendemain non obstant *quil* les poursuyvist oncques ne les sceut attaindre. Pour expedier la matiere Pricus retourna en calidoine.

6. Hercules le poursuyvit iusques a la cite qui estoit forte de murs *et* lassiega.

7. Durant le siege oncques ny eut calidonien qui osast saillir. Hercules par plusieurs fois enuahit la cite / mais il y perdit sa peine.

8. Finablement quant il veyt *que* de ses ennemys ne pouoyt auoir autre chose il appella les gregoyt *et* leur dist. Celluy na riens qui ne sauenture /

enich profijt te doen. <sup>1</sup> Tis beter al gewonnen of te verliesen. <sup>2</sup> Dus sal ic mi onkenlic maken ende sal binnen der stadt gaen, segghende dat ic den coninc spreken moet. <sup>3</sup> Dan sal ic doen dat hi mi niet meer overlopen en sal. <sup>4</sup> Ende als ic binnen ben, so wilt terstont die stadt bespringhen, dat dye van binnen werck met u mogen hebben op datse mi verlaten mogen.” <sup>5</sup>

Doe seyde[n] <sup>6</sup> Theseus ende Euander dat si so doen soudent, ende Hercules ginc doe totter poorten vander stadt onkenlic ende seyde dat hi mondelijc den coninc moste spreken. <sup>7</sup> Doe sagen die portiers dat hi onder sijn cleder gewapent was, so namen si hem gevanghen, seggende dat hi een verrader was om die stadt te verspien. <sup>8</sup> Doen was Hercules blijde in hem selven, ende die portiers brochten hem voor coninc Pricus, daer hi bi sijn heeren sat, ende seyden: “Hier brenghen wi eenen verrader de hier is comen [L3va] om u machte te besien. <sup>9</sup> Wi hebben hem

---

1. nous seiournons icy sans faire chose digne de memoire. Noz ennemys ne viennent point sur nous / qui ne les ira querir len nen finera point.

2. Brief il vault mieulx tout gagner ou tout perdre.

3. Si ay aduise *que* ie me desguiseray *et que* ie men yray vers la porte *et* donneray a entendre aux portiers que ie vueil parler au roy /

4. *et* lors sus mon donner a entendre se ie puis entrer dedens ie men iray deuers le roy *et* feray sil mest possible *que* iamais de bataille ne me assauldra.

5. Et sil ad[<sup>p4r</sup>]juient que ie me puisse conduire ainsi que ie vous deuisse ie vueil que vous assaillez la cite sitost que ie seray dedens affin *que* les [c]alidoniens ayent a entendre a vous *et* a moy / *et que* ie ne les aye pas tous sur mon corps.

6. Doesborch 1521: seyde

7. TEseus *et* Euander entendirent bien ce *que* Hercules vouloit faire. Ilz luy respondirent quilz estoient tous prestz dobeyr a tous ses commandemens *et* quilz assauldroient la cite selon sa parolle. Adonc Hercules satourna *comme* vng ambassadeur. Theseus *et* les gregoyz se disposerent pour faire lassault. Quant tout fut prest Hercules se partit *et* vint hurter a la porte de calidoine. Les portiers regarderent par vne petite fenestre qui se estoit qui hurtoit leans / *et* vayans *quil* ny auoit que vng tout seul homme long vestu / ilz luy ouurirent la porte *et* luy demanderent quil queroit. Ie quiers vostre roy dist Hercules. *Et que* luy voulez vous dist lun des portiers. Certes dist Hercules ie vueil *parler* a sa personne.

8. En disant ces parolles les portiers veyrent *que* Hercules estoit arme soubz sa robe / adonc a peu de langaige ilz sescrierent sur luy *et* lempoignerent par deuant *et* par derriere luy disant que cestoit vng traistre *et* quil venoit pour espier la cite.

9. Quant Hercules se veyt ainsi saisi des portiers il fut la ou il vouloit estre *et* eut grant ioye quil couurit dun simple maintien / *et* fist au commencement semblant de vouloir eschapper.

ghevanghen, ende hi seyt dat hi u persone spreken wilt, ende hi is onder sijn mantel gewapent, twelc een teeken van verraderie is!”<sup>1</sup>

Als die coninc dese woerden hoerde, so wert hi siende op Hercules ende hi wert hem kennende, ende doe was hi also vervaert dat hi niet en wiste wat seggen.<sup>2</sup> Doen ontwanck hem Hercules uut die handen der gheenre die hem gevanghen hadden, ende hi werpse tegens de aerde so rudelick datse noyt weder op en stonden.<sup>3</sup> Als dit des conincx volc saghen, so riepen si al op Hercules: “Ter doot!”, ende bevochten hem aen alle siden.<sup>4</sup> Ende hy ontfinck menighen slach, ende hi weerde hem seer suetelic om eerst te horen oft sijn volc die stadt oec bespringhen soudent.<sup>5</sup>

Tgherufte rees seer groot in die sale, ende dye burghers dit horende, quamen van alle syden lopen ten pallyse ende bevochten Hercules seer scarpelic.<sup>6</sup> Dye coninc Pricus wapende hem, ende hi quam mede inden dranghe.<sup>7</sup> Ende als Hercules hem sach, so nam hi een yseren roede uut den tabernakel daer die coninc sadt, ende hy sloech hem boven opt hooft dat hi doot ter aerden viel.<sup>8</sup>

---

Mais il employa si peu de force que les portiers lemmenerent vers le roy Pricus qui seoyt en vne salle avec ses filles *et* ses princes / *et* lui en firent present en luy disant. Sire roy veyc vng traistre qui est entre en vostre cite pour espier vostre puissance.

1. Nous lauons prins. Il disoit quil vouloit parler a vostre personne / toutesfois il est arme soubz son manteau comme vous pouez veoyr / cest vng tresmauuais signe / car homme voulant parler a vng roy pour nulle riens ne doit estre arme a couuert.
2. QVant le roy entendit laccusation des portiers tandis quilz parloyent il regarda Hercules *et* le recongneut / si fut tant espouente quil ne sceut que dire
3. Hercules lors sesuertua *et* se desfist de la prinse des portiers en les portant par terre si rudement que oncques puis ilz nen leuerent.
4. Quant les calidoniens qui estoient en la salle si veyrent ain[~~P4v~~]si mal mener les portiers ilz escrierent Hercules a mort / *et* senuahirent a tous costez.
5. Sa robe fut toute dessiree En la venue il receut maint coup / *et* tousiours se deffendoit sans desployer sa puissance *que* tout a point / *et* en attendant les nouvelles de lassault *qui* estoit prochain.
6. Leffroy *commenca* moult grant par la salle *et* par la cite. De toutes pars les calidoniens oyans le bruyt *et* la noise accoururent au palais enuahyr Hercules.
7. Le roy Pricus mesmes sadouba ainsi *comme* les autres *et* vint se bouter a cest effroy.
8. Lors fut assailly Hercules a grant effroy. Mais certes cest assault cousta durement au roy / car a sa bien venue Hercules sapprocha du tabernacle *qui* repositoit sur quatre grans barreaux

Doe gherees daer een groot gherufte inder stadt, want die Griecken bespronghen van buten die stadt. <sup>1</sup> Aldus en wisten die burgheren nyet oft si aen die mueren wilden lopen oft in conincx pallyse. <sup>2</sup>

Als Hercules den coninc verslaghen hadt, so began hi sijn crachten te thonen op sijn vianden, also dat hi met elcken slaghe .IJ. oft drie sijnre vianden dode. <sup>3</sup> Hi hadde hem so ridderlic dat hi in corten [tiden] <sup>4</sup> alle tpaviment vant pallys bedecte met dode lichamen, nochtans en was hi niet ghequetst. <sup>5</sup> Die burghers schaemden hem seer dat si een man alleen nyet verwinnen en mochten, ende van gramschapen so [L3vb] worpen si op hem mit steenen ende yseren roeden, mer si en conden hem nyet quetsen, ende Hercules' yseren roede dye en mochte nyemant wederstaen, hoe vroom hi oec was. <sup>6</sup> Int leste, als si saghen datse te vergheefs vochten, so vloedden si alle gader. <sup>7</sup> Ende als Hercules uten

---

de fer dont il print lun *et* abatit le tabernacle puis haulca *son* bras a tout le barreau *et* en ferit le roy Pricus si desmesurement sur le comble de son heaulme que nonobstant ses fortes armeures il le souldroya a terre / *et* labbatit tout deffroisse *et* mort entre les portiers.

1. A Ceste heure le cry leua grant entre les calidoniens non pas seulement illec mais aussi en la cite / car celuy *qui* faisoit le guet sonna aux armes pource *que* les gregoyss assaillirent roidement la muraille.

2. Calidoine fut lors bien troublee / les calidoniens ne sceurent auquel entendre a hercules ou a lassault. Tout fut plain de testes armees tant au palais *que* sur les murs.

3. Apres ce *que* Hercules eut occis le roy Pricus il se print a ferir sur ses ennemys. Ses coups furent grans / a chascun coup il en abatoit deux ou trois.

4. Ontbreekt in Doesborch 1521.

5. Brief il se porta lors si cheualereusement quen peu despace il couurit le pauement du palais des calidoniens mors *et* gisans lun sur lautre sans ce *quilz* peussent nullement ses armes adommager.

6. Les calidoniens estoyent de grant courage / *et* auoient grant vergoigne de ce *quilz* ne pouoyent venir au dessus de Hercules *qui* seul auoit fait sur eulx vne si haulte emprinse / *et* par appetit affame ilz lenuahissoyent *et* gettoyent sur luy dars *et* glayues pointus. Ses armes *et* ses espaulles soustenoyent tout *et* son barreau faisoit si grant abatis *que* nulz ne pouoyent resister a sa force.

7. Les poures calidoniens se venoient illec par argu faire occire pour vouloir vengier la mort de leur roy Hercules en mist tant a mort par ses mains quil ne scauoit ou asseoir son pied *que* sus calidoniens. Au deuant de la porte du pa[Q1r]lais auoit vne trespiteuse noise de plours *et* de cris *que* faisoient femmes *et* enfans. Fin de compte quant les calidoniens congneurent la vertu de Hercules *et* *quilz* labouroient en vain / ilz se cesserent de lenuahir *et* le fuyrent.

palayse ginc, so wert hi daer weder bespronghen op een nyeuwe, ende si schoten ende worpen op hem aen alle siden, alsoe dat hi daer veel te liden hadt. <sup>1</sup> Nochtans ondancx hem allen passeerde hi doer sijn vianden onghequetst ter poerten toe. <sup>2</sup> Die burgheren liepen hem na ende begonnen weder sterckelick op hem te slaen. <sup>3</sup> Als Hercules dit sach, so keerde hi hem omme, slaende in sijn vianden so vreeslic datse wel .xl. torden achterwaerts deys[d]en, <sup>4</sup> ende hi quam weder ter poerten, ende noch volchden sy hem noch. <sup>5</sup> Mer eer si aen hem quamen, so brack hi die sloten ende die doren vander poerten, ende hi dede die brugge vallen, ende hi riep die Griecken die de stadt bespronghen, datse in quamen sonder enich we[der]stoet <sup>6</sup> [ende] <sup>7</sup> met groter bloetstortinghen der burgheren, want si hem niet op geven en wilden. <sup>8</sup> Aldus bleef coninc Pricus verslaghen ende die stadt gewonnen. <sup>9</sup>

---

1. Adonc Hercules sen yssit du palais a tout son barreau *comme* tout couuert de sang. Si tost *que* les calidoniens le veyrent ilz sescryerent tous sur luy moult angoisseusement *et* lassailirent de nouuel Sur luy getterent pierres *et* dars *et* tirerent saiettes habondamment *comme* ceulx qui sen estoyent pourueuz *et* qui le guettoient au passage. En cest assault Hercules eut moult a souffrir.

2. Toutesfois en receuant *plus* de coups quon ne sauroit nombrer il passa *par* laguettement des desirans forger sa mort / *et* oncques ne sarresta iusques a ce *que* il vint a la porte.

3. Les calidoniens coururent apres luy comme gens sans cremeur de mort / *et* fort enflez dorgueil *et* de yre recommencerent a ferir sur ses espaulles *et* sur son dos.

4. Doesborch 1521: deysen

5. Quant Hercules veyt ce il retourna sa face vers ses malueillans *et* getta son barreau sur eulx a dextre *et* a senestre si roidement *quil* le taindit tout de sang nouuel / *et* malgre en eussent ses ennemis en abatant *et* fouldroiant tout deuant luy il les fist reculer plus de xl. pas / puis reuint a la porte *et* les calidoniens le suiurent de rechief.

6. Doesborch 1521: we-stoet

7. Ontbreekt in Doesborch 1521.

8. Mais ains quilz venissent sur luy il brisa les serrures *et* luys de la porte de la cite *que* les gregoyss assailloient a toute puissance *et* abatit le pont leuiz. Puis appella les assaillans *et* ilz vindrent a luy *et* a peu de resistance entrerent en la cite *qui* lors fut prinse a grande occision des calidoniens qui ne se voulurent rendre tant quilz veyrent quilz ne pouoient plus resister / *et* quilz veyrent les rues *et* maisons plaines de mors.

9. Comment Hercules senamoura de yole fille du roy Pricus. *Et* comment il la requist damours laquelle si accorda.

PAR ceste facon fut le roy Pricus mort *et* sa cite prinse de Hercules.

Doe de hetten over was, soe gingen Hercules ende Theseus opt pallays daer si des conincx dochteren vonden, die coninc Pricus onder die doden sochten. <sup>1</sup> Ende Hercules wert siende op een vanden dochteren, Yole geheeten, overmits haer schoonheit, want si was so schone datmen haers ghelijc niet en vant in alle dye werelt. <sup>2</sup> Doe ghinck Hercules bi haer om haer te vertroosten. <sup>3</sup> Als si hem sach comen, so liepse in haer camer, ende hi greepse bi hair clederen ende seide: “Vrouwe, ghi moet mi geselschap houden.” <sup>4</sup>

Si antwoerde: “Laet mi in vreden. <sup>5</sup> Ghi hebt mijn vader ghedoot!” <sup>6</sup>

[L4ra] “Vrouwe,” seide Hercules, “is coninc Pricus doot, tis reden dat den rouwe lichtelic over gheset si, want hi is mi corts comen bevechten in Ytalien, segghende dat ic coninc Cacus onrechtelick ghedoot heb. <sup>7</sup> Ende ic seide contrarie. <sup>8</sup> Als dat dye strijt doe niet volbracht en was, want hi vertrack hem des nachts diefs gewijse hier inder stadt, ende ic heb hem hier vervolghet ende belegghen, ende hi en hevet nyet uut ghecomen om den strijt te volbrengen. <sup>9</sup> So is d’Avontuer van daghe voer mi geweest

---

1. Apres la tueson *quant* les calidoniens se furent humiliez Hercules *et* Theseus sen allerent au palais / *et* la vindrent si a point *quilz* y trouuerent les filles du roy Pricus avec leurs dames *et* damoiselles querans le roy entre les mors.

2. Il y auoit *tant de* mors quelles ne scauoient trouuer [Q1v] ne recongnoistre celluy *quelles* queroient. Hercules la venu se *print* a regarder les vnes *et* les autres *et* getta ses yeulx souuerainement sur yole la fille du roy Pricus pource *quelle* estoit tant et si excellentement resplendissant en toute beaulte que en tout le monde nen auoit vne pareille.

3. *Quant* il eut vng peu regardee *par* vng secret *commandement* damours il se tira vers elle la cuidant *conforter*.

4. *Tantost que* la tres desolee damoiselle veyt hercules qui lapprouchoit elle *trembla* de paour *et* senfuyt en sa chambre Les dames et les damoiselles la suiurent / *et* aultre tel le fist Hercules. *Quen* diray ie / il entra en la chambre ou elle estoit / *et* sassist aupres delle. Elle se cuida leuer pour aller arriere de luy. Il la tint *par* son vestement *et* luy dist. Dame *vous* ne pouez fuyr ma *compaignie*.

5. yole parla lors *et* dist. O miserable tyrant *que* me quiers tu yci retroubler /

6. se tu as mon pere tue suffise toy

7. Dame respondit Hercules se le roy Pricus est mort cest raison *quil* ne soit guaires ploure / car en cuidant *vengier* la mort du tyrant Cacus il me vint na pas long temps enuahir en ytalie disant *que* mauuaisement ie lauoye occis.

8. En soustenant le *contraire* ie le *combaty* sur ceste *querelle*.

9. La bataille ne fut *point* outree pour lors car il se retrayt *et* se *embla et* vint en ceste cite *et*

ende heeft u in mijn handen gheset, ende aldus soe moet ghi sijn mijns herten vrouwe, want u soonheyt mi daer toe bedwonghen heeft. <sup>1</sup> Dus bid ic u dat ghi u weenen laet staen ende mi op neemt als u vrient, want hoe ghi meer schreyt, hoe ghi min winnen sult, want doch wesen moet ...” <sup>2</sup>

Met dese woerden wert Yole van haer selven, also datse in onmacht viel, ende hi wilde in sinen armen onthouden. <sup>3</sup> Mer een wise vrouwe diese altijd gheregeert hadt, quam tot hem, vallende op haer knyen, ende seide: “Edel heere, ick bid u doer alle die goden dat ghijs u verdragen wilt nu ter tijt meer te spreken met deser joncfrouwen, wantse op desen dach haren vader verloren heeft. <sup>4</sup> Ist in de beliefte der goden, si sal u noch wel werden, aldus sijt een weynich patientich!” <sup>5</sup>

Mit dese woerden was Hercules te vreden, ende hi ghinc tot Theseus sijn geselle. <sup>6</sup> Mer hi liet Yole bewaren met .XIJ. Griec[k]en op datse hem nyet ontgaen en soude. <sup>7</sup> Binnen dier selver nacht liet Hercules tpallays vanden doden reynighen, ende coninc Pricus was eerlic ter aerden

---

ie le poursuiuy a toute haste. Neantmoins il ne fut point a moy de le rataindre. Quant ie vy ce ie mis mon siege cy aupres. Il nest point venu pour acheuer la bataille durant mon siege.

1. Ien ay au iourduy voulu auoir la fin / fortune a este pour moy *et* vous a mise en ma puissance. Certes il fault sans nul quelconque remede *que* vous soyez ma dame / car en voyant vostre singuliere beaulte / amours mont soudainement *constraint* a estre a vous.
2. Si *vous* prie si affectueusement *que* faire le puis *que* vostre dueil cessez *et* *que* me recueillez *comme* vostre amy. *plus* plourerez *et* moins gaignerez / larmes *continuelles* ne regretz *pardurables* ne peuvent vostre pere susciter.
3. LA belle yole a ces parolles fut *tant* oppressee daigues *et* contraires ymaginacions que le cueur luy faillit Cestoit piteuse chose a regarder. Son amy Hercules la voulut prendre et la soustenir entre ses bras /
4. mais vne saige dame qui lauoit tousiours gouvernee vint a luy et luy dist en soy mettant a genoulz. Sire ie vous prie ou nom de *tous* [Q2r] les dieux que vous / vous cessez de parler a ceste poure damoiselle pour le present. Elle a au iourduy *perdu* son pere.
5. Il fault que nature saquitte / vous pouez faire delle a vostre plaisir. Laissez la vng petit en sa melancolie / tout yra bien sil plaist aux dieux tant pour vous *comme* pour elle.
6. A la requeste de la dame Hercules fut *content* de soy en aller pour celle fois. Il *recommanda* aux dieux yole *et* sen alla vers Theseus son compaignon passer son temps.
7. Mais affin que yole ne sesuanuist ou emblast de luy il la fist garder par douze *hommes* gregoyz et leur *commanda* sur peine de mort quilz ne laissassent nulles *femmes* yssir hors de la chambre ou elles estoyent sans scauoir quelle part elle yroient et quelles deuiendroient.

gedaen. <sup>1</sup>

Doe Hercules uut Yole camer gegaen was, so hadt die vrouwe met haer veel woerden ende seide: “Mijn dochter, ghi weent te seer.” <sup>2</sup>

“Ay vrouwe,” sey[L4rb]de Yole, “en heb icker gheen sake toe? <sup>3</sup> Mijn vader, dien ic boven alle dinc beminde, heb ik verloren!” <sup>4</sup>

Die vrouwe seyde: “Tis waer, ghi hebt sake genoeg. <sup>5</sup> Mer nu dit ongheluc gheschiet is, wat mach u weenen daer aen helpen? <sup>6</sup> Ghi moecht u selven in meerder last helpen ... <sup>7</sup> Die Fortune brengt u in handen van desen vromen prince, ende hi heeft u lief ... <sup>8</sup> Ghi soudet die goden dancken van deser gracen, want u een gheluck is! <sup>9</sup> Wildi mi geloven, stelt alle dinck aen d’een side, want tis beter een ongevalle te draghen

---

1. En celle mesme nuyt le vaillant Hercules fist deliurer *et* nettoyer le palais de tous les corps qui mors y gisoient *et* les fist seuelir. Et mesmement le corps du roy Pricus fist il poser et mettre honorablement en sepulture. Quant les choses furent accomplies Hercules *et* Theseus avec leurs hommes darmes se donnerent du bon temps ou ilz peurent prendre / *et* iamais nestoit yole hors de la memoire de Hercules. yole certes pour ce temps estoit tant desconfortee que len ne scauroit racompter.

2. La dame qui lauoit gouvernee se trouailla moult de la conforter quant Hercules leut lailsee en la chambre *comme* dit est / et eut plusieurs parolles a elle *et* entre les autres luy dist. Ma fille vous ploures trop.

3. He ma dame dist yole en puis ie moins faire. Quant auray ie cause de lamenter / plourer et gemir que maintenant.

4. Mon pere est mort / iay perdu celluy qui plus me amoit *que* chose du monde le ne pouoye plus perdre ne faire plus grant perte / doit point doncques mon cueur estre courroucie.

5. Ma fille dist la dame ie scay bien que vous auez plus apparence choison de dueil *que* femme puisse auoir iamais /

6. mais *quant* il fault *que* vous passez par ceste infortune *que* vous prouffiteront voz plours aggraez

7. il ne peut proceder deulx sinon augmentation de melancolie et ternissement de vostre louee beaulte.

8. Vous estes cheute en la main de ce vaillant prince / cest vng homme preu et noble *par* dessus tous les aultres / Il vous ayme /

9. louer deuez les dieux de celle grace / car ce *vous* est vng heur grant en vostre malheur

dan twee. <sup>1</sup> Overlegt uwen state wel! <sup>2</sup> Ghi sult arbeyden uwen druck te vergheten.” <sup>3</sup>

“Mijn vrouwe,” seide Yole, “hoe soude ic mijn herte daer toe connen geven, die mi so veel misdaen heeft, want hi mijn natuerlijken vader verslaghen heeft? <sup>4</sup> Aldus en sprecht mi daer niet meer af, wildi mijn vrient sijn, want hi en sal mi nemmermeer anders sien, noch doer bede of dreyghen.” <sup>5</sup>

Die vrouwe seide: “Mijn dochter, en maect u niet onderdanich daer ghy vry af sijt. <sup>6</sup> Die wercken der minnen sijn seer subtiel. <sup>7</sup> Ghi haet nu Hercules, maer hadt ghi een luttel geselscaps met hem gehad, bi avontuer ghy soudt hem meer beminnen dan ghi oyt u vader of moeder dede! <sup>8</sup> Ende dat weet ic aen mi selven, want ic hadt int eerste mijn man so leet dat ic hem wel hadt willen scandelic sien sterven. <sup>9</sup> Ende so gheringhe als wi mit malcander converseerden, so creech ic hem soe lief dat ic sonder hem geen vruecht bedrijven en mocht. <sup>10</sup> Tgheen dat hier

---

1. [Q2v] Se croire me voulez *vous* mettrez tout en vostre souffrir / mieulx vault soustenir vng mal *que* deux.

2. Il me semble *que* considerer devez vostre estat /

3. *et* se bien le *considerez* a vostre dueil oublier peine mettrez.

4. Ma dame dist yole / *et comment* se pourroit il faire *que* ie eusse amour / affinite ne hantise enuers celluy *qui tant* ma meffet. Il ne ma pas tollu vng cheualier ne vng oncle ne vng parent / mais mon propre pere /

5. nul men parle plus Il est *et* sera *mon* ennemy mortel / *et* tant quil viue ne sera mieulx de moy pour priere ne promesse ne pour menace.

6. MA fille dist la dame ne vous faictes *point* serue de ce *dont* estes *franche* /

7. les fais *damours* *sont* subtilz et soudains.

8. Amour est tousiours en son secret trosne qui ne fait aultre chose *que* humilier les cueurs durs et fortz a ployer. Si dur ne si fort cueur nest entre les humains *qui* ne soit tost humile quant cest son plaisir. Il nest *vent* si rigoureux qui ne *sattrempe* / ne nuyt si obscure qui ne soit surmontee du iour. Vous hayez Hercules *maintenant* / se vous lauiez vng peu hante *et* *communique* avec luy par auanture vous lameriez plus *que* vous ne amastes *oncques* vostre pere ne vostre mere ne nul de vostre lignyee.

9. Et tout ce vous puis ie prouuer *par* moy / car iauoye *tant* en hayne et en malle grace mon mary premier *quant* len nous assembla *que* voulentiers ie leusse veu mourir villainement *et* honteusement

10. Mais tout soudainement *que* nous *commencasmes* a *conuerser* et *communiquer* lung avec lautre / ie le prins a si grant amour et lamoye *tant* *que* sans luy ne pouoye bien auoir.

inder stadt geschiet is, dat hebben de goden om uwen wille laten geschien om dat ghi, die daer sijt een bloem[e] <sup>1</sup> boven allen vrouwen, sult u in hilijcke gheven die bloeme van allen ridderschappen, van vroomheden ende van duechden.” <sup>2</sup>

[L4va] Yole wert met dese woerden in een ymaginacie ende si stont op ende ghinc in haer vertreck camerken, daer si een beelt vander goddinnen Dyane hadde, ende si viel neder voer tbeelt in groter oetmoedicheit ende seide: “O goddinne der maechden, wat sal nu beginnen dijn simpele bedructe deerne? <sup>3</sup> Ghi die mijn hope sijt, verlicht mi ende aensiet mijn meyninghe, wilt mijn lichaem beschermen ende bewaren voer die hant der gheenre die wil dat ic sijn wijf ben, want ic hem boven maten hate, ende mijn natuere tughet dat dese hate nemmermeer vergaen en sal!” <sup>4</sup>

In deser ghelijcke bedinghe soe bleeff Yole totter middernacht. <sup>5</sup>

---

Ma fille telz sont les tours damours / souuent voit len apres grant hayne grant amour.

1. Doesborch 1521: bloemen

2. La gloire de Hercules est clere que le cueur vous en deust estre enlumine / la conquete quil a faicte en ceste cite sera pour vous vne singuliere preparacion de tous biens. Voulez vous a plus grant bien attaindre que a estre la compaignie et amye du dompteur des roys et du tant triumpphant en armes / quil ne luy est riens impossible. Il a conquis la plus part de toute la terre O ma fille resioyssez vous en fortune. Ne serrez luy a vostre prosperite. Il fait a croire que le destruisement de ceste cite est ordonnee des dieux pour vous qui estes le parement de toutes les [Q3r] filles de roys vous donner en mariage a la fleur des hommes.

3. LEstomach de yole par ces parolles fut entrepris de plusieurs et larges ymaginacions. Elle se leua de celle part et entra en sa garderobe ou estoit la presentacion de la deesse Dyane. Quant elle fut la venue elle se getta en grande humilite deuant lymage / et en habondance de souspirs et larmoyant autant fort quelle auoit fait en tout le iour elle dist. Deesse de vierges que pourra faire ta tressimple ancelle /

4. helas mon esperance enlumine moy / regarde mon affliction / poise mon malheur / et metz tes yeulx au secret de mon cueur et voy la douleur quil porte / et en faueur des vierges garde mon corps et le preserue de la main de celuy qui veult que sa femme soye / apres quil a engendre en moy la racine de mortelle hayne quil nest possible de adnuller comme nature le me iuge / car il nest point possible que ie puisse aymer mon ennemy. Consequamment et est vray que la hayne que iay encontre ce tyran Hercules sera pardurable.

5. EN telles prieres et lamentacions yole demoura iusques en la parfondeur de la nuyt mauldissant Hercules et disant quelle aymeroit mieulx quil fust mort quelle eust amour a luy. Ainsi desdaignant lamour de Hercules sans boire ne menger elle passa la nuyt.

Des anderen daghes so quam Hercules weder tot hair ende badt haer oft si sijn wijf woude sijn met vrientscapen, segghende dat ymmer wesen moste. <sup>1</sup> Si ontschuldichde haer also si best mochte. <sup>2</sup> Maer int leste, als si wert overpeysende dat hoge gheslacht van Hercules, so wert si met sijnre minnen bevanghen, ende si consenteerde te volbrengghen sijn begheerte. <sup>3</sup> Ende van doe voert aen so ginc si met Her[L4vb]cules om ghelijc man ende wijf, ende si sliepen te samen, ende haer minne was in een ghewortelt also dat Hercules die schone Dyanira vergat, ende Yole vergat haers vaders doot, ende si verliefde so seer op Hercules dat si ghenen rust en hadde, si en was altoes bi hem. <sup>4</sup>

Ter wijlen dese minne aldus gheduerde, ter begheerten van Yole so gaf Hercules hair susteren elcx een man uut Griecken, dyen hi gaf ende beval tlant ende conincrike van Cal[i]donien, <sup>5</sup> ende hi scheyde van daer, ende hi nam sijn ossen ende coeyen met hem ende sandt den coninc Euander in sijn rijcke, hem danckende der eeren die hi hem hadt gedaen ende bewesen. <sup>6</sup> Ende Hercules ginc met sijn volc ende met dye schone Yole te

---

1. Le iour ensuyuant Hercules retourna vers elle / et derechief luy pria quelle voulsist estre sa femme / disant sans respit quil conuenoit *quil* fust.

2. Elle fut fort desplaisante de celle requeste / *et* sexcusa en plusieurs facons qui seroient longues a dire.

3. Mais au chief des prieres de Hercules / amours inspirerent tellement la damoyselle quelle congneut Hercules estre yssu de racine de noble parens *et* quelle saccorda a faire son plaisir.

4. Quen fault il *plus* dire yole *communicqua* lors avec Hercules *comme* sa femme. Ilz coucherent ensemble. Ilz sentreaccointerent / amour senracina en leurs cueurs / leurs deux vouldoirs furent serrez *et* mys en vng vouldoir. Hercules oublia Deyanira / *et* yole oublia la mort de son pere. Et tant sen amoura de Hercules *quelle* ne pouoit reposer nullement se tousiours nestoit avec lui O merueilleuse chose / toute la *rancune et* hayne *que* [Q3v] yole auoit hier contre Hercules *maintenant et* soudainement si est tournee en amour *infaillible*.

5. Doesborch 1521: Calcedonien

6. Pour expedier la matiere durant encores les premiers iours des amours de Hercules *et* de yole a la priere de yole Hercules donna ses seurs par mariage a aucuns cheualiers gregois *et* leur laissa a gouerner le pays *et* le royaulme de calidoine Puis se partit dillec *et* emmena ses beufz *et* ses vaches / *et* renuoya le roy Euander en sa dominacion en le remerciant de sa *compaignie et* de lhonneur quil luy auoit fait.

EVander eust moult vouldentiers *conuoye* Hercules iusques en grece / mais Hercules ne le voulut *point* tant trauailler. Au fort *doncques* Euander a grans regretz de Hercules *et* de sa

schepe, ende si voeren ter zeewaerts inne. <sup>1</sup>

Als si dus inder zee voeren, so ghemoete hem lieden omtrent een haven ende een goede stadt een galey van coopliden, ende hi vraechde den patroon in wat contreye vanden lande dat hi waer, ende van waer si quamen. <sup>2</sup> Die patroon antwoerde: "Here, wi comen van die havene van Traetsen, die hier bi leyt. <sup>3</sup> Ic sie wel dat ghi een vreemt man sijt ende dat u de vreesse onbekent is, daer ghi in sijt. <sup>4</sup> Ende ick waerschuwe u dat ghi niet en blijft in die naeste haven, want het soude u qualic vergaen. <sup>5</sup> Want daer is een tyran die coninc is, een de wreetste man die inder werlt is, Dyomedes geheeten, die onder hem hout .x.<sup>M</sup> rovers ende dieven, ende hi veroerlochtse a[l] die hi vint. <sup>6</sup> Ende hi heeft een costume dat hi de mannen so hoge rantsoent als hi wilt. <sup>7</sup> Ende mogen sijt nyet betalen, so capt hijse aen cleyne stucken ende doetse sijn paerden eten. <sup>8</sup> Mer ghi

---

*compaignie se partit /*

1. *et* Hercules a tout son exercite monta sur mer. Il ne oublia pas d[e]rriere la belle yole. Il laymoit souuerainement. Tousiours estoit avec elle / *et* elle luy *complaisoit* autant *que* faire pouoit doubtant plus son amour perdre quelle ne craignoit la mort.

2. Comme ilz sen alloient ainsi par la mer maintenans a leur pouoir la vie amoureuse Hercules rencontra vng iour assez pres dun port *et* dune bonne cite vne gallee de marchans. Hercules fist arrester la gallee / puis fist appeller le patron deuant luy *et* luy enquist en quel pays il estoit *et* de quel lieu il venoit.

3. Certes sire respondit le patron de la gallee / *nous sommes* nagueres *partis* moy *et* mes *compaignons* qui cy sont du port de trace qui est pres dicy /

4. ie voy bien *que* vous estes estrangier *et que* vous ignorez le peril en quoy vous estes / si ay moult grant pitie de *vous et* de toute vostre *compaignie*.

5. Et pource ie vous prie tant fort comme ie puis *que* au prochain port *que* vous trouerez ne vous arreztez quoy *qu'il* vous doye aduenir. Pour aussi vray *que* vous estes icy se vous y allez il vous en prendra mal /

6. car il y a vng roy tyrant le plus cruel *qui* soit en tout le demourant du monde nomme Dyomedes *qui* soubz soy tient dix mille larrons / *et* fait guerre a tous ceulx *qu'il* peult trouer /

7. *et* a vne coustume *qu'il* met les hommes a rancon telle *qu'il* lui plaist.

8. Se ceulx *qu'il* submet a celle misere payent leur rancon il les laisse aller quittes / *et* de leur substance nourrit ses larrons *et* ses cheualx. Et se ilz ne peuent furnir luymesmes les decoupe *par* menuz morceletz a ses cheualx.

hebt gheluc dat hi ter jacht ghereden is met sijn volc int bossche.”<sup>1</sup>

---

1. Mais *tant* de [Q4r] bien y a pour *vous que* a ce matin il sen est alle chasser [en] vne forest *qui* est en cest endroit a quatre mille pres de trace *et* au[ec] luy a *cent* larrons des plus fors Et ce scay ie veritablement / car ie les ay veuz *partir* de mes yeulx puis trois heures *que* ie suis dillec *parti*